

RECULL DE TERMES METEOROLÒGICS DE SOFTCATALÀ

~PROPOSTA~

Autor: Artur Vicedo.

Introducció.

El següent recull de termes meteorològics s'ha elaborat per la necessitat de conèixer amb exactitud els termes catalans relacionats amb la meteorologia i poder enllaçar-los amb els termes que habitualment s'empren en anglès a les aplicacions de pronòstic de l'oratge, siguin aplicacions mòbils o tradicionals. Degut a la gran variabilitat de terminologia trobada a les fonts habituals, s'ha optat per consultar les obres que, al parèixer de l'autor, són objectives, eminents i suficientment esclaridores com per a basar-se en elles. Així, s'ha provat de trobar el terme en català que s'ajusta exactament al terme en anglès, tenint en compte les petites diferències que s'hi poden trobar entre diversos mots.

Fonts de documentació.

S'han utilitzat les següents fonts de documentació per elaborar el recull:

- [1] *Diccionari de meteorologia Català/Castellà/Francès/Anglès*, del Servei de Llengües i Terminologia de la UPC. <https://www.upc.edu/slt/ca/terminologia-upc/vocabularis/meteorologia.pdf/@download/file/meteorologia.pdf>
- [2] *Assaig d'un vocabulari meteorològic català*, E. Fontserè. Institut d'Estudis Catalans, 1948, Barcelona. <http://www.infomet.am.ub.es/assaig/assaig.htm>
- [3] *Terminologia Oberta: Dades extretes del repertori Diccionari de geografia física del TermCAT*.
- [4] *Manual d'estil: Interpretació de les informacions meteorològiques*, del Meteo.cat <http://static-m.meteo.cat/wordpressweb/wp-content/uploads/2014/11/18120559/manual-destil.pdf>

Resultats de la recerca: recull meteorològic.

Com a resum de la recerca, s'adjunta la llista de termes estudiats i les propostes seleccionades. Pot veure's una explicació més detallada a l'annex, on es mostren extractes de les fonts consultades i el raonament utilitzat per seleccionar cada traducció.

Anglès	Català	Gènere
Blizzard	Torb	m
Clear	Cel serè / ras	m
Cloudy	Cel ennuvolat	m
Downpour	Aiguat	m
Drizzle	Plugim / Roina	m/f
Dust	Pols	f
Foggy	Cel emboirat	m
Floating dust	Pols en suspensió	m
Freezing rain	Pluja gelant	f
Hail	Pedra	f
Haze	Calitja	f
Hazy	Calitjós	m/f
Heavy rainfall	Pluja forta	f
Heavy rainstorm	Temporal fort	m
Heavy snow	Neu forta	f
Heavy snowfall	Neu forta	f
Ice pellets	Calamarsa	f
Light rain	Pluja feble	f
Light sandstorm	Temporal feble d'arena/ sorra	m
Light snow	Neu feble	f
Light snowfall	Neu feble	f
Mist	Boirina	f
Moderate rain	Pluja moderada	f
Moderate snow	Neu moderada	f
Overcast	Cel cobert	m
Patches of snowfall	Flocs / Volves de neu	m/f
Rain	Pluja	f
Rain and snow mixed	Aiguaneu	f

Anglès	Català	Gènere
Rainstorm	Temporal	m
Sand	Arena / Sorra	f
Sandstorm	Temporal d'arena / sorra	m
Severe rainstorm	Temporal violent	m
Shower	Xàfec	m
Sleet	Aiguaneu	f
Snow	Neu	f
Snowfall	Neu	f
Snowstorm	Temporal de neu	m
Strong sandstorm	Temporal fort d'arena / sorra	m
Thunderstorm	Tempesta	f
Very heavy rainfall	Pluja molt forta	f
Windy	Ventós	m/f

Queda a disposició del traductor l'elecció d'un dels dos termes en els casos en què hi hagen dues opcions vàlides. Aquest recull es podrà (si no s'haurà) ampliar amb més fonts de documentació i relacionant mots en altres idiomes d'origen (normalment l'anglès, el francès, el xinès, el coreà, etc.).

ANNEX 1: Recerca i selecció de traduccions.

Cada terme forma un bloc compost per tres apartats: definició en anglès, dades extretes de les fonts nomenades, i un suggeriment de traducció, quan aquesta no sigui immediata:

Drizzle:

Drizzle is a light liquid precipitation consisting of liquid water drops smaller than those of rain – generally smaller than 0.5 mm in diameter.

[1] 702. **plovisqueig** m

sin. **Plugim; roina; ruixim**

Precipitació de gotes d'aigua d'un diàmetre inferior a 0,5 mm.

ES llovizna

FR bruine

EN drizzle

[2] **Plovisca**

[Pluja](#) escassa i de gotes menudes.

Roina

[Precipitació](#) molt uniforme de gotetes innumbrables i minúscules (diàmetre ordinàriament inferior a 1/2 mm), que semblen gairebé flotar en l'[aire](#) i voleien compartint els seus moviments més lleus. La roina cau d'un [sostre](#) continu de [stratus](#) baixos i espessos. [...]

[3] 210 **plovisqueig** n m

plugim n m

roina n f, sin. compl.

ES llovizna

EN drizzle

Precipitació de gotes d'aigua d'un diàmetre inferior a 0,5 mm.

[4] **Plugim**: precipitació de partícules d'aigua líquida en forma de gotes molt petites i properes.

Suggeriment: Drizzle = Plugim / Roina.

La definició del terme en anglès s'ha agafat de la Wikipedia anglesa. Al segon apartat, a les dades extretes, hi poden aparèixer definicions de diversos mots, per tal de mostrar la diferència i la idoneïtat dels diversos candidats a traducció al català. Aquestes dades s'organitzen de la forma següent:

- El primer bloc d'entrades, marcat amb el símbol [1], correspon al *Diccionari de meteorologia Català/Castellà/Francès/Anglès*, del Servei de Llengües i Terminologia de la UPC. (<https://www.upc.edu/slt/ca/terminologia-upc/vocabularis/meteorologia.pdf/@@download/file/meteorologia.pdf>)
- El segon bloc d'entrades, marcat amb el símbol [2], correspon a l'*Assaig d'un vocabulari meteorològic català*, E. Fontserè. Institut d'Estudis Catalans, 1948, Barcelona. (<http://www.infomet.am.ub.es/assaig/assaig.htm>)
- El tercer bloc d'entrades, marcat amb el símbol [3], correspon al document de *Terminologia Oberta: Dades extretes del repertori Diccionari de geografia física del TermCAT*.
- El quart bloc d'entrades, marcat amb el símbol [4], correspon al *Manual d'estil: Interpretació de les informacions meteorològiques*, del Meteo.cat

A continuació s'arreglen tots els mots estudiats, organitzats en ordre alfabètic i estructurats segons s'ha explicat anteriorment.

Blizzard:

Severe snowstorm characterized by *strong winds* causing blowing snow that results in *low visibilities*. The difference between a blizzard and a snowstorm is the strength of the wind, not the amount of snow. *To be a blizzard, a snow storm must have sustained winds* or frequent gusts that are greater than or equal to 56 km/h (35 mph) with blowing or drifting snow which reduces visibility to 400 m or 0.25 mi or less and must last for a prolonged period of time—typically three hours or more.

[1] 797. **rufa** f

Tempestat de vent i pluja o neu en àrees muntanyoses.

ES ventisca

FR blizzard

[2] **Rufagada de neu**

Nevada amb [ratxes](#) de [vent](#).

Temporal de neu

[Vent](#) fort i fred, amb nevada seca o [torb](#).

Torb

[Ventada](#) durant la qual els remolins del [vent](#) aixequen en l'[aire](#) la [neu](#) del terreny, en termes que la [visibilitat minva](#) sensiblement, el mateix en sentit vertical que en l'horitzontal, i no es pot veure l'[estat del cel](#).

[3] 25 **blizzard** [en] n m

ES blizzard

EN blizzard

Estat del temps caracteritzat per temperatures extremament baixes, per vent fort i per una reducció gairebé total de la visibilitat a causa de la neu que aquest vent aixeca de terra, propi especialment de climes polars i antàrtics i de les zones nord-occidentals nord-americanes. NOTA: En la climatologia catalana, el fenomen més proper és el **torb**.

236. **rufa** n f;

rufada n f, sin. compl.

ES nevada con ventisca

EN snowstorm

Tempestat de vent i pluja o neu en àrees muntanyoses.

268 **torb** n m

ES ventisca

EN snow storm

Ventada que aixeca la neu, de manera que la visibilitat minva sensiblement, tant en sentit vertical com horitzontal.

[4] No s'han trobat resultats.

Suggestiment: Blizzard = torb. Snowstrom = temporal de neu/rufa.

Clear:

[1] No s'han trobat resultats.

[2] No s'han trobat resultats.

[3] No s'han trobat resultats.

[4] Les categories s'estableixen a partir dels vuitens de cel cobert per núvols:

1. **Cel serè o ras:** 0 vuitens de cel tapat.
2. Cel poc ennuvolat: entre 1 i 2 vuitens de cel tapat.
3. Cel mig ennuvolat: entre 3 i 5 vuitens de cel tapat.
4. Cel molt ennuvolat: entre 6 i 7 vuitens de cel tapat.
5. Cel cobert o tapat: 8 vuitens de cel tapat.

Suggestiment: Clear = Cel serè/ras.

Cloudy:

No s'han trobat resultats.

Suggestiment: Cloudy = Cel ennuvolat.

Downpour:

Heavy rain (cercant a diverses fonts, aquest terme té una connotació de pluges que

provoquen inundacions, pluges de gran intensitat i durada).

[1] 422. **gotellada** f

Pluja de poca durada de gotes grosses i espaiades.

ES chaparrón

FR giboulée

FR grosse pluie

EN downpour

EN cloudburst

798. **ruixat**

Pluja de durada curta i d'una intensitat de la precipitació gran amb intervals de cel clars.

sin. **xàfec** m

ES chaparrón

ES chubasco de lluvia

FR averse de pluie

EN rain shower

950. **xàfec** m

sin. comp. **ruixat**

Pluja de durada curta i d'una intensitat de la precipitació gran amb intervals de cel clars.

ES chaparrón

ES chubasco de lluvia

FR averse de pluie

EN rain shower

26. **aiguat** m

sin. comp. **plujat**

Pluja abundant que produeix torrentades i inundacions.

ES aguacero

FR averse de pluie

EN rain shower

[2] **Gotellada**

[Pluja](#) de curta durada, de gotes grosses i espaiades. (Diccionari general.) Menys important que el [ruixat](#), com aquest ho és menys que el [xàfec](#).

Ruixat

[Pluja](#) escadussera i de curta durada, que cau de [núvols](#) isolats entre els quals hi ha cel [serè](#). La intensitat de la [precipitació](#) sol ésser forta; i la durada no sol excedir gaire d'un quart d'hora. Els ruixats són típics de les [masses d'aire](#) fred i [inestable](#) que es troben a la rerassaga de les depressions i passen damunt la terra o la mar calentes.

Xàfec

[Pluja](#) de grossa intensitat i gairebé sempre de curta durada i relacionada amb [tempesta](#). En l'Atlas internacional dels [núvols](#) s'explica de la següent manera el significat de xàfec: Poden caure en forma de xàfec la pluja, la [neu](#), l'[aiguaneu](#), el [calabruix](#), la [calamarsa](#), la [pedra](#) i els granets de [glaç](#). El que caracteritza un xàfec, no és solament que la [precipitació](#) comenci i pari bruscament, sinó, abans que tot, l'aspecte del cel. Es coneix el temps de xàfecs per l'alternança ràpida de núvols tempestosos, foscos i amenaçadors, amb clarianes de poca durada, sovint amb cel d'un blau fosc (temps d'abril). Si no hi ha veritables clarianes entremig dels núvols, això prové, sigui d'un [sostre](#) de núvols alts (generalment precursors de més pluja), sigui que l'interval entre els núvols de xàfec és ple de núvols lleugers i baixos. També pot succeir que la pluja no pari mai completament, i aleshores l'arribada del xàfec és avisada per la vinguda d'un enfosquiment sobtat. Segons aquesta definició, en els xàfecs està comprès el fenomen menys intens que en el seu lloc hem anomenat [ruixat](#). Possiblement, és preferible donar el nom de ruixat, en general, a les pluges d'[inestabilitat](#) (en anglès, *shower*), tal com allí s'ha dit, i reservar el de xàfec per als ruixats d'intensitat molt gran (en anglès, *cloud burst*).

Aiguat

Ploguda forta que produeix torrentades i inundacions. (Diccionari general.)

[3] 6 **aiguat** n m

ES aguacero

ES lluvia torrencial

EN torrential rain

Pluja abundant que produeix revingudes fortes i inundacions.

237 **ruixat** n m

ES chubasco

EN rain shower

Pluja forta i de durada curta.

296 **xàfec** n m

ES chaparrón

EN cloudburst

Ruixat de molta intensitat, amb intervals de cel clar.

[4] **Xàfec**: quan qualsevol de les precipitacions anteriors (pluja, neu, etc.) cau de manera sobtada i intensa però en poc temps. A més sol anar relacionat amb tempesta.

Ruixat: quan qualsevol de les precipitacions anteriors cau en poca quantitat durant un període curt de temps.

Suggestiment: Downpour = Aiguat.

Drizzle:

Drizzle is a light liquid precipitation consisting of liquid water drops smaller than those of rain – generally smaller than 0.5 mm in diameter.

[1] 702. **plovisqueig** m

sin. **plugim**

sin. comp. **roina; ruixim**

Precipitació de gotes d'aigua d'un diàmetre inferior a 0,5 mm.

ES llovizna

FR bruine

EN drizzle

[2] **Plovisca**

Pluja escassa i de gotes menudes.

Roina

Precipitació molt uniforme de gotetes innumbrables i minúscules (diàmetre ordinàriament

inferior a 1/2 mm), que semblen gairebé flotar en l'[aire](#) i voleien compartint els seus moviments més lleus. La roina cau d'un [sostre](#) continu de [stratus](#) baixos i espessos. Al llarg de les costes i a muntanya, principalment, la roina pot donar una quantitat apreciable de precipitació, que fàcilment arriba a 20 mm en 24 hores.

[3] 210 **plovisqueig** n m

plugim n m

roina n f, sin. compl.

ruixim n m, sin. compl.

ES llovizna

EN drizzle

Precipitació de gotes d'aigua d'un diàmetre inferior a 0,5 mm.

[4] **Plugim**: precipitació de partícules d'aigua líquida en forma de gotes molt petites i properes.

Suggeriment: Drizzle = Plugim/Roina

Dust:

Atmospheric or wind-borne dust, also known as aeolian dust, comes from arid and dry regions where high velocity winds are able to remove mostly silt-sized material, deflating susceptible surfaces.

[1] 717. **pols** f

Conjunt de partícules sòlides, entre 0,1 i 0,5 µm de diàmetre, en suspensió a l'atmosfera, produïdes per desintegració mecànica natural o artificial.

ES polvo

FR poussière

EN dust

[2] **Pols**

Partícules sòlides en suspensió en l'[atmosfera](#).

[3] No s'han trobat resultats.

[4] No s'han trobat resultats.

Suggestiment: Dust = Pols

Floating Dust:

No s'han trobat resultats.

Suggestiment: Floating Dust = Pols en suspensió.

Foggy:

No s'han trobat resultats.

Suggestiment: Foggy = Cel emboirat.

Freezing rain:

Freezing rain is the name given to rain that falls when surface temperatures are below freezing. Unlike a mixture of rain and snow, ice pellets (both of which are sometimes called "sleet"), or hail, freezing rain is made entirely of liquid droplets. The raindrops become supercooled while passing through a sub-freezing layer of air hundreds of meters above the ground, and then freeze upon impact with any surface they encounter.

[1] No s'han trobat resultats.

[2] No s'han trobat resultats.

[3] No s'han trobat resultats.

[4] **Pluja gelant:** pluja en subfusió que quan entra en contacte amb algun objecte o amb el terra forma de manera instantània una capa de gel (**Gelada envidriada**).

Del DIEC: [ME] **pluja gelant:** Pluja que es congela i forma una capa de gel en el moment que entra en contacte amb la superfície, quan aquesta es troba molt freda.

Suggestiment: Freezing rain = Pluja gelant.

Hail:

A form of solid precipitation. It is distinct from ice pellets. It consists of balls or irregular lumps of ice, each of which is called a hailstone. Ice pellets fall generally in cold weather while hail growth is greatly inhibited during cold surface temperatures. Unlike ice pellets, which are smaller and

translucent, hailstones consist mostly of water ice and measure between 5 millimetres and 15 centimetres in diameter.

[1] 685. **pedra** f

Grans de glaç arrodonits amb un diàmetre superior a 5 mm.

ES pedrisco

FR grêlon

EN hail stone

160. **calamarsa** f

Grans de glaç arrodonits amb un diàmetre inferior a 5 mm.

ES hielo granulado

FR granules de glace

FR grésil

EN ice pellets

[2] **Pedra**

Trossets de [glaç](#) irregulars, d'una grandària des de la d'un pèsol fins a la del puny. Són o bé enterament transparents, o bé fets de clovelles alternativament clares i opaques (aquestes darreres semblants a la [neu](#)). Cauen gairebé exclusivament durant les [tempestes](#) fortes o de gran durada, i mai amb temperatures per sota de 0°C.

Calamarsa

Grans d'aigua solidificada, mig transparents, rodons, rarament cònics, de 2 a 5 mm de diàmetre. Sovint tenen un nucli de [calabruix](#) cobert per una clovella de [glaç](#). Àdhuc quan cauen sobre un terreny dur, el cobreixen sense trencar-se, i són difícils d'aixafar. Com que solen caure amb una [temperatura](#) propera a 0°C i sovint ensems amb la [pluja](#), són humits.

[3] 205 **pedra** n f

ES pedrisco

EN hailstone

Gra de glaç irregular o arrodonit amb un diàmetre superior a 5 mm, que cau gairebé de manera exclusiva durant les tempestes fortes i mai amb temperatures inferiors a 0°C.

39 **calamarsa** n f

ES granizo menudo

ES gránulos de hielo

ES hielo granulado

EN ice pellets

Conjunt de grans de glaç arrodonits, de 2 a 5 mm de diàmetre, formats per capes concèntriques i de gruix variable, no trencadissos i difícils d'aixafar, procedents de la condensació del vapor d'aigua atmosfèric i posterior congelació i acumulació de petites gotes d'aigua refredades a una temperatura inferior a 0°C.

[4] **Pedra**: precipitació de grans de glaç arrodonits i mig transparents, amb un diàmetre igual o superior a 10 mm.

Calamarsa: precipitació de grans de glaç arrodonits i mig transparents, inferiors a 10 mm de diàmetre.

Suggeriment: Hail = Pedra, Ice pellets = Calamarsa.

Haze:

Haze is traditionally an atmospheric phenomenon where dust, smoke and other dry particles obscure the clarity of the sky. The World Meteorological Organization manual of codes includes a classification of horizontal obscuration into categories of fog, ice fog, steam fog, mist, haze, smoke, volcanic ash, dust, sand and snow. Sources for haze particles include farming (ploughing in dry weather), traffic, industry, and wildfires.

[1] 164. **calitja** f

sin. comp. **calima**

Suspensió en l'atmosfera de partícules de pols o de fum molt petites, invisibles a simple vista i suficientment nombroses per donar una tonalitat opalescent al cel.

ES calima

FR brouillard léger

EN haze

143. **boirina** f

sin. comp. **boirim**

Boira lleu formada per gotetes d'aigua molt petites i escampades.

ES neblina

FR brumasse

EN mist

[2] **Calitja**

Lleu [opacitat](#) de l'[aire](#), deguda a partícules de [pols](#) provinents de regions seques, o partícules de sal, seques i tan petites que no es poden sentir al tacte ni veure a simple vista, però que donen a l'[aire](#) un aspecte fumós característic. La calitja estén un vel uniforme sobre el paisatge i n'entela la coloració. Vist sobre un fons fosc, aquest vel té un to blavós ("els horitzons blaus"), però sobre un fons clar (p. ex., núvols a l'horitzó, muntanyes nevades, el Sol) la seva tonalitat és d'un groc brut o roig-groguenc; això la diferencia de la [boirina](#), que és grisenca, encara que la intensitat de les dues pot ésser la mateixa.

Boirina

[Boira](#) lleu, o [aire](#) emboirat, en el qual la [visibilitat](#) és superior a 1 km. No s'hi sent ni fred excepcional ni [humitat](#), per raó que en la boirina les gotetes són massa petites i escampades; el seu color grisenc la distingeix sovint de la boira veritable.

[3] 41 **calitja** n f

calima n f, sin. compl.

ES calima

ES calina

EN haze

Suspensió a l'atmosfera de partícules de pols o de fum, invisibles a simple vista, que donen una tonalitat opalescent al cel.

27 **boirina** n f

boirim n m, sin. compl.

ES neblina

EN mist

Boira lleu formada per gotetes d'aigua molt petites i escampades que redueixen lleugerament la visibilitat.

[4] **Boirina**: quan la visibilitat és superior a 1 km però inferior a 10, i la humitat relativa de l'aire és igual o superior a 70 %.

Calitja: quan la visibilitat és superior a 1 km però inferior a 10, i la humitat relativa de l'aire és inferior a 70 %.

Suggestiment: Haze = Calitja. Mist = Boirina.

Overcast:

Overcast or overcast weather, as defined by the World Meteorological Organization, is the meteorological condition of clouds obscuring all of the sky. [...] Overcast, written as "OVC" in the METAR observation, is reported when the cloud cover is observed to equal eight oktas (eighths).

[1] 192. **cel cobert** m

Cel que té una nuvolositat de 8 octes.

ES cielo cubierto

FR ciel couvert

EN overcast sky

[2] **Cobert**

adj. En la pràctica, és costum anomenar cobert aquell estat del cel en el qual la [nuvolositat](#) total és de 8 a 10 dècimes. (Vid. [Dia cobert](#).)

Dia cobert

Dia en el qual la [nuvolositat](#) mitja a les hores d'observació és de més de 8 dècimes de cel.

[3] No s'han trobat resultats.

[4] Les categories s'estableixen a partir dels vuitens de cel cobert per núvols:

1. Cel serè o ras: 0 vuitens de cel tapat.
2. Cel poc ennuvolat: entre 1 i 2 vuitens de cel tapat.
3. Cel mig ennuvolat: entre 3 i 5 vuitens de cel tapat.
4. Cel molt ennuvolat: entre 6 i 7 vuitens de cel tapat.
5. **Cel cobert o tapat:** 8 vuitens de cel tapat.

Suggestiment: Overcast = Cel cobert.

Patches of snowfall:

No s'han trobat resultats.

Suggestiment: Patches of snowfall = Flocs/Volves de neu.

Rain:

[1] 704. **pluja** f

Precipitació de gotes d'aigua d'un diàmetre superior a 0,5 mm.

ES lluvia

FR pluie

EN rain

[2] **Pluja**

En general, caiguda de gotes d'aigua procedents de l'[atmosfera](#). L'accepció meteorològica precisa del mot pluja s'ha de prendre en la forma següent, que és l'adoptada pels meteoròlegs que intervingueren en l'edició catalana de l'Atlas internacional dels [núvols](#) i dels estats del cel: "[Precipitació](#) uniforme de gotes grosses (pluja ordinària, pluja general) que cauen d'un [sostre](#) continu de núvols. El cel està [cobert](#), sia d'un veritable mantell de núvols de pluja, resultat d'una successió de núvols fent vel, sia d'un sostre de núvols uniformement grisos, però relativament alts, que tenen generalment sota d'ells masses nuvoloses informes, les quals poden escaure-s'hi en una quantitat tal, que tapin enterament el sostre de núvols superior". -- Quantitat de pluja = gruix que assoliria l'aigua de pluja si restés sobre el terreny. Intensitat de la pluja = quantitat per minut o per hora.

[3] 211 **pluja** n f

ES lluvia

EN rain

Precipitació de gotes d'aigua d'un diàmetre superior a 0,5 mm.

[4] **Pluja:** precipitació de partícules d'aigua líquida en forma de gotes.

Rain and snow mixed:

Rain and snow mixed or sleet is precipitation composed of rain and partially melted snow. Unlike ice pellets, which are hard, and freezing rain, which is fluid until striking an object, this precipitation is soft and translucent, but it contains some traces of ice crystals, from partially fused

snowflakes.

[1] 25. **aiguaneu** f

Barreja de pluja i de neu que es produeix quan la temperatura de la capa d'aire propera a la superfície terrestre és lleugerament superior als 0°C.

ES aguanieve

FR pluie et neige

EN sleet

[2] **Aiguaneu**

Precipitació quelcom uniforme de neu a mig fondre o de neu i pluja barrejades.

[3] 5 **aiguaneu** n f

ES agua nieve

ES aguanieve

EN sleet

Precipitació formada per una barreja de pluja i neu que es produeix quan la temperatura de la capa d'aire propera a la superfície terrestre és lleugerament superior als 0°C.

[4] **Aiguaneu**: precipitació de neu a mig fondre, o de pluja i neu barrejades.

Rainfall:

No s'han trobat resultats.

Suggeriment: Pel context de les cadenes de traducció de l'aplicació Weather al projecte MIUI 8, es proposa *Rainfall* = *Rain* = *Pluja*.

Rainstorm:

A storm is any disturbed state of an environment or astronomical body's atmosphere especially affecting its surface, and strongly implying severe weather. It may be marked by significant disruptions to normal conditions such as strong wind, hail, thunder and lightning (a thunderstorm), heavy precipitation (snowstorm, rainstorm), heavy freezing rain (ice storm), strong winds (tropical cyclone, windstorm), or wind transporting some substance through the atmosphere as in a dust storm, blizzard, sandstorm, etc.

[1] 857. **temporal** m

Pertorbació atmosfèrica forta a gran escala acompanyada de vents i pluges persistents.

ES temporal

FR tempête

EN storm

[2] **Temporal**

Encara que el mot s'usa per a designar moltes de les pertorbacions atmosfèriques, el seu sentit estricte és el d'un [vent](#) de força igual o superior a 8 de l'[escala telegràfica](#) (velocitat [mitja](#) superior a 15 metres per segon). A vegades, si va acompanyat de [precipitacions](#), se'n diu [borrasca](#).

Borrasca

[Vent](#) fort ([temporal](#)) acompanyat de [pluja](#), [neu](#) o [pedra](#).

[3] 256 **temporal** n m

ES temporal

EN storm

Pertorbació atmosfèrica forta a gran escala acompanyada de vents i pluges persistents.

[4] No s'han trobat resultats.

Suggestiment: Rainstorm = Temporal. Altres «strom» aniran acompanyats de la seva precipitació (temporal de neu, temporal de sorra, etc.).

Sand:

No s'han trobat resultats.

Suggestiment: Sand = Arena/Sorra.

Sandstorm:

A storm is any disturbed state of an environment or astronomical body's atmosphere especially affecting its surface, and strongly implying severe weather. It may be marked by significant disruptions to normal conditions such as strong wind, hail, thunder and lightning (a thunderstorm), heavy precipitation (snowstorm, rainstorm), heavy freezing rain (ice storm), strong winds (tropical

cyclone, windstorm), or wind transporting some substance through the atmosphere as in a dust storm, blizzard, sandstorm, etc.

[1] No s'han trobat resultats.

[2] **Temporal de sorra**

Vent fort que porta gran quantitat de pols o sorra, recollida en una àrea molt extensa (deserts, etc.). Segons la definició de l'Atlas internacional dels núvols, la condició perquè es consideri que hi ha tal temporal de sorra és que la visibilitat, a l'alçària dels ulls, esdevingui inferior a 1000 metres.

[3] 255 **tempesta de sorra** n f

temporal de sorra n m

ES tempestad de arena

ES tormenta de arena

EN sandstorm

Vent fort que aixeca i transporta per l'aire grans quantitats de partícules de pols o sorra, d'entre 0,08 i 1 mm de diàmetre, a una altura superior als 2 m i inferior als 11.

[4] No s'han trobat resultats.

Suggestiment: Sandstrom = Temporal de sorra.

Shower:

Short, intense periods of rain in scattered locations are called "showers".

Com s'ha vist a l'entrada *Downpour*, «Rain shower» correspon a «Ruixat» o «Xàfec». Segons la definició del terme en anglès, sembla que fa referència a «Xàfec» (pluja de durada curta i d'una intensitat de la precipitació gran amb intervals de cel clars.).

Suggestiment: Shower = Xàfec.

Snow:

Snow is precipitation in the form of flakes of crystalline water ice that falls from clouds.

[1] 599. **neu** f

Cristalls de glaç agrupats en estructures arborescents, que provenen de l'aigua dels

núvols.

ES nieve

FR neige

EN snow

[2] **Neu**

Precipitació bon xic uniforme de cristalls hexagonals o esquelets d'aigua sòlida, generalment reunits en borrallons o flocs (volves, si són molt lleus) que cauen d'un sostre continu de núvols. L'aspecte del cel és el mateix que per a la pluja.

[3] 187 **neu** n f

ES nieve

EN snow

Precipitació sòlida consistent en un conjunt de petits cristalls de glaç provinents de la sublimació del vapor d'aigua dels núvols, que cauen sobre la terra en forma de flocs blancs.

[4] **Neu**: precipitació de cristalls de gel reunits generalment en forma de flocs o volves.

Snowfall:

No s'han trobat resultats.

Suggeriment: Pel context de les cadenes de traducció de l'aplicació Weather al projecte MIUI 8, es proposa *Snowfall* = *Snow* = *Neu*.

Thunderstorm:

A storm is any disturbed state of an environment or astronomical body's atmosphere especially affecting its surface, and strongly implying severe weather. It may be marked by significant disruptions to normal conditions such as strong wind, hail, thunder and lightning (a thunderstorm), heavy precipitation (snowstorm, rainstorm), heavy freezing rain (ice storm), strong winds (tropical cyclone, windstorm), or wind transporting some substance through the atmosphere as in a dust storm, blizzard, sandstorm, etc.

[1] 855. **tempestat** f

sin. comp. **tempesta**

Pertorbació atmosfèrica forta a l'atmosfera acompanyada de vent, pluja, neu o pedra,

llampecs i trons.

ES tormenta

FR orage

EN thunderstorm

[2] **Tempesta, Tempestat**

Forta pertorbació de l'[atmosfera](#), acompanyada de [vent](#), [pluja](#), [neu](#) o [pedra](#), i precisament de [llamps](#) i [trons](#).

[3] 254 **tempesta** n f

tempestat n f

ES tormenta

EN thunderstorm

Pertorbació atmosfèrica forta acompanyada de vent, pluja, neu o pedra, llampecs i trons.

[4] Es parla de **tempesta** quan qualsevol de les precipitacions anteriors (pluja o neu) va acompanyada de descàrregues elèctriques.

Suggestiment: Thunderstorm = Tempesta.

Windy:

No s'han trobat resultats.

Suggestiment: Windy = Dia ventós.

Severe, Strong, Very Heavy, Heavy, Moderate, Light.

Per determinar les millors traduccions de les intensitats de les precipitacions, s'utilitzen els termes arreplegats tant a la primera com a la quarta font.

858~861 **Temporal, temporal fort, temporal molt fort, temporal violent.**

Pluja

Feble: quantitats inferiors a 3 mm en 30 minuts.

Moderada: quantitats entre 3 mm i 20 mm en 30 minuts.

Forta: quantitats superiors a 20 mm i fins a 40 mm en 30 minuts.

Torrencial: quantitats superiors a 40 mm en 30 minuts.

Neu

Feble: quantitats inferiors a 1 cm en 30 minuts.

Moderada: quantitats entre 1 i 5 cm en 30 minuts.

Forta: quantitats superiors a 5 cm en 30 minuts.

Glaçades

Febles: valors entre 0 i -3 graus.

Moderades: valors de menys de -3 i fins a -7 graus.

Fortes: valors de menys de -7 graus.

Vent

Calma: velocitats de fins a 0,5 m/s (0 Beaufort).

Fluix: velocitats superiors a 0,5 m/s i fins a 5 m/s (0 - 3 Beaufort).

Moderat: velocitats superiors a 5 m/s i fins a 10 m/s (4 - 5 Beaufort).

Fort: velocitats superiors a 10 m/s i fins a 20 m/s (6 - 8 Beaufort).

Molt fort: velocitats superiors a 20 m/s i fins a 35 m/s (9 -12 Beaufort).

Extremadament fort: velocitats superiors a 35 m/s (superiors a 12 Beaufort).

Suggeriment: Light = Feble, Moderate = Moderada, Heavy = Forta, Very Heavy = Molt Forta, Strong/Severe = Violenta.